

N° 3508.

---

**ÉTHIOPIE ET SUISSE**

Traité d'amitié et de commerce, et  
protocole final. Signés à Paris,  
le 24 mai 1933.

---

**ETHIOPIA  
AND SWITZERLAND**

Treaty of Friendship and Commerce,  
and Final Protocol. Signed at  
Paris, May 24th, 1933.

N<sup>o</sup> 3508. — TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE L'ÉTHIOPIE ET LA SUISSE. SIGNÉ A PARIS, LE 24 MAI 1933.

*Textes officiels français et amharique communiqués par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 septembre 1934.*

*French and Amharic official texts communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place September 24th, 1934.*

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

et

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ETHIOPIE HAILÉ SELLASIÉ I<sup>er</sup>,

Animés du désir de resserrer les relations amicales existant entre les deux pays et de développer leurs rapports commerciaux, ont décidé de conclure un traité d'amitié et de commerce et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Alphonse DUNANT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Paris ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ETHIOPIE :

Son Excellence le Bedjirwonde TEKLE-HAWARIYAT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Ethiopie à Paris et à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des Parties contractantes accordera aux représentants diplomatiques et consulaires de l'autre Partie les avantages et privilèges qui sont concédés par elle aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

*Article II.*

Les ressortissants et les produits de chacun des deux pays jouiront réciproquement dans l'autre du même régime et des mêmes avantages, en matière d'établissement, de commerce et de douane, que ceux qui sont actuellement accordés ou qui seraient accordés dans l'avenir aux ressortissants et aux produits de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 21 août 1934.  
Entré en vigueur le 21 septembre 1934.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, August 21st, 1934.  
Came into force September 21st, 1934.

TEXTE AMHARIQUE. — AMHARIC TEXT.

N° 3508. — በኢትዮጵያ፣ በስዊስ፡

መካከል፡

የተደረገ፡ የንግድና የወዳጅነት፡ ውል፡—

የኢትዮጵያ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡

ቀዳማዊ፡ ኃይለ፡ሥላሴ

የስዊስ፡ ፊዴራል፡ መንግሥት፡

በሁለቱ፡ መንግሥቶች፡ መካከል ያለውን፡ የወዳጅነት፡ መገናኛ፡  
ለማግኘት፡ የንግድ፡ መገናኛ ችግሩን፡ ለማስፋት፡ ግዥ ጉዳዮች፡  
ስለሆነ፤ የወዳጅነትና፡ የንግድ-ውል፡ ልመዋዋል፡ እስከሰጠው፤

በአዲህ፡ ግርማዊ፡ የኢትዮጵያ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡

በፓሪስና፡ በሎንዶን፡ የግርማዊ፡ የኢት

ዮጵያ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡ ልዩ-መካከተኛና፡ ገለ-ሙሉ ሥልጣን፡ ማድረግ  
ለች፡ የሆኑትን፡ ክቡር፡ በጅሮንድ፡ ተክል፡ ሐዋይያትን፤

የስዊስ፡ ፊዴራል፡ መንግሥት፡

ፓሪስ፡ ሳይ፡ የስዊስ ኮንፌዴራሲዮን፡

ገለ-ሙሉ ሥልጣን፡ ማድረስ ተችሎና፡ ልዩ፡ መካከተኛ፡ የሆኑትን፡  
ክቡር፡ ሙሉ፡ እልፍንስ፡ ዲያን፡ እንደሌሌ፡ እድርገው፤

እነርሱም እንደሚገገ፡ ሥልጣን፡

የተቀበሉበትን፡ ደብዳቤ፡ ከተቀገበሉ፡ በኋላ፡ ቀጥሎ ያደረገው  
ን፡ ተስማምተው፡ ተዋውለዋል።

መጀመሪያ፡

ሁለቱ ተዋዋዮች፡ መንግሥቶች፡ እ

ንደኛው፡ ሳንደኛው፡ መንግሥት፡ ለደገሙ ማድከን፡ እንደሌሌ ግዥና፡  
ቆንሲሎች፤ ለሌላው መንግሥት ደገሙ ማድከን፡ እንደሌሌ ወይም፡  
ቆንሲል፡ የሚያደርገውን፡ ጥቅምና መብት፡ ያደርግ ስትችል

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3508. — TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN ETHIOPIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT PARIS, MAY 24TH, 1933.

---

THE SWISS FEDERAL COUNCIL  
and

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ETHIOPIA, HAILÉ SELLASIÉ I,

Being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and extending their commercial relations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and Commerce and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Monsieur Alphonse DUNANT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Paris ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ETHIOPIA :

His Excellency the Bedjirwonde TEKLE-HAWARIYAT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Ethiopia at Paris and London ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Each of the Contracting Parties shall grant the diplomatic and consular representatives of the other Party the benefits and privileges granted by it to the diplomatic and consular representatives of the most-favoured nation.

*Article II.*

The nationals and products of each of the two countries shall reciprocally enjoy the same regime and the same benefits in the other country with regard to establishment, trade and Customs as are at present or may hereafter be accorded to the nationals and products of the most-favoured nation.

*Article III.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Paris. It shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Should neither Contracting Party notify the other one year before the end of the said period of five years of its intention to bring the operation of the Treaty to an end, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either Contracting Party shall have denounced it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the French and Amharic languages, in two identical copies, and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, on this 24th day of May, 1933.

(L. S.) (*Signed*) Alphonse DUNANT.

(L. S.) (*Signed*) TEKLE-HAWARIYAT.

#### FINAL PROTOCOL.

On signing the present Treaty of Friendship and Commerce, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the said Treaty shall also apply in all respects to the Principality of Liechtenstein so long as the latter is connected with Switzerland by a Customs Union Treaty.

PARIS, *May 24th*, 1933.

(*Signed*) Alphonse DUNANT.

(*Signed*) TEKLE-HAWARIYAT.